

My Husband! Please Regard me, your Wife, in the Right Direction (對)! At that time, I will be shown as the Superior (楹) and the Beautiful (帳)! My Husband! You can see my Natural and Favorable (甲) Figure! (Tcheonzamun 433rd-448th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 28.07.2025

Accepted: 25.09.2025

Published: 26.02.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized as a textbook for the Chinese children for learning Chinese characters. In Korea, the book is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun is the thousand(千) character(字) essay(文). Dallet (1874) described that there are many differences between China and Korea, for example, the origin of the people, language. In general, this great book was translated in the view-point of Chinese people (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean version (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). There are several methods for Tcheonzamun translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The second one is on the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third method is through the deletion of the part(s) of Chinese characters, and the translation will be done with the remained part(s) (Kim, 2023). In the present study, the researchers tried to translate the poem on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The present work concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 433rd-448th). The title of this study is 'My husband! Please regard me, your wife, in the right direction(對)! At that time, I will be shown as the superior(楹) and the beautiful(帳)! My husband! You can see my natural and favorable(甲) figure! (Tcheonzamun 433rd-448th)'. The next is the result of this study. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 433-436 圖(Do) 寫(Sa) 禽(Keum) 獸(Soo). My husband! Are you going to take(圖) the picture(寫

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Husband! Please Regard me, your Wife, in the Right Direction (對)! At that time, I will be shown as the Superior (楹) and the Beautiful (帳)! My Husband! You can see my Natural and Favorable (甲) Figure! (Tcheonzamun 433rd-448th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(1): 21-24.

) of the bird(禽) and of the animal(獸)? 437-440 畫(Hwa) 彩(Tchae) 仙(Seon) 靈(Lyeong). My husband! I(your wife) hope that you will draw(畫) the picture(彩) of the Splendid(靈) and Great Angel(仙)! 441-444 丙(Byeong) 舍(Sa) 傍(Bang) 啓(Gye). My husband! Even though the picture were the splendid masterpiece. When you see it on the view point of the side direction(傍) or on the uninteresting attitude, what will be the result? My husband! The masterpiece will be considered as the common thing(丙). It is the common thing which anybody(啓) can make without any great effort(舍). 445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong). My husband! Please regard me, your wife, in the right direction(對)! At that time, I will be shown as the superior(楹) and the beautiful(帳)! My husband! You can see my natural and favorable(甲) figure!.

Keywords: My husband! Please regard me, your wife, in the right direction(對)! At that time, I will be shown as the superior(楹) and the beautiful(帳)! My husband! You can see my natural and favorable(甲) figure! (Tcheonzamun 433rd-448th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized as a textbook for the Chinese children for learning Chinese characters. In Korea, the book is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun is the thousand(千) character(字) essay(文). Dallet (1874) described that there are many differences between China and Korea, for example, the origin of the people, language. In general, this great book was translated in the view-point of Chinese people (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean version (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are several methods for Tcheonzamun translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The second one is on the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third method is through the deletion of the part(s) of Chinese characters, and the translation will be done with the remained part(s) (Kim, 2023). In the present study, the researchers tried to translate the poem on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The range of this study is 16 letters of (Tcheonzamun 433rd-448th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). The present work concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 433rd-448th). The title of this study is ‘My husband! Please regard me, your wife, in the right direction(對)! At that time, I will be shown as the superior(楹) and the beautiful(帳)! My husband! You can see my natural and favorable(甲) figure! (Tcheonzamun 433rd-448th)’. The next is the result of this study.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

433-436 圖(Do) 寫(Sa) 禽(Keum) 獸(Soo).

My husband! Are you going to take(圖) the picture(寫) of the bird(禽) and of the animal(獸)?

437-440 畫(Hwa) 彩(Tchae) 仙(Seon) 靈(Lyeong).

My husband! I(your wife) hope that you will draw(畫) the picture(彩) of the Splendid(靈) and Great Angel(仙)!

441-444 丙(Byeong) 舍(Sa) 傍(Bang) 啓(Gye).

My husband! Even though the picture were the splendid masterpiece. When you see it on the view point of the side direction(傍) or on the uninteresting attitude, what will be the result? My husband! The masterpiece will be considered as the common thing(丙). It is the common thing which anybody(啓) can make without any great effort(舍).

445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong).

My husband! Please regard me, your wife, in the right direction(對)! At that time, I will be shown as the superior(楹) and the beautiful(帳)! My husband! You can see my natural and favorable(甲) figure!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 5 November 2013.

68. “정말 고맙습니다! 신세 많이 지고 있습니다!” (천자문 마흔하나 (화채선령) 畫彩仙靈).....

처음 쓰기 시작한 날: 2012년 10월 24일. 천자문은 참 멋있는 글입니다. 오늘 글의 제목은 “정말 고맙습니다! 신세 많이 지고 있습니다!”입니다. 이 글은 1000자문에서 433-448번째 글입니다. “이 글을 쓴 사람(들)은 정말 지혜로운 사람들이구나!” 라는 감탄이 저절로 흘러나옵니다. (도사금수) 圖(/) 寫(V) 禽(/) 獸(.). 짐승과(獸) 새의 모습을(禽) 그리려고(寫) 한다고요(圖)? (화채선령) 畫(/) 彩(V) 仙(-) 靈(/). 이왕이면 뛰어내고(靈) 훌륭한 천사의(仙) 멋진 모습을(彩) 그리면(畫) 더 좋겠습니다. (병사방계) 丙(V) 舍(·) 傍(/) 啓(V). 그런데 천사의 모습을 그려놓은 아무리 훌륭한 그림이라도 눈을 옆으로 하고 성의 없이 바라보면요(傍). 그냥 보통보다 약간 나은 정도의 그저 그런 것이 됩니다. 마치 어떤 사람이 다른 지역으로 남모르게 나가게 될 때(啓), 잠시 머무르게 되는 임시 숙소 같은(舍) 나쁘지는 않지만 그리 뛰어난 것도 아닌 그런 것이 되지요. 다른 말로 하자면 등급으로 10곳 중에서 3번째 정도의 성적이 됩니다(丙). [제가 군대에 있을 때 우리 6중대 대원들은 어느 해 여름, 가을, 겨울, 그리고 다음해 봄까지 부대를 떠나 산에서 야영(텐트) 생활을 했습니다. 제 아내 현희 레지나는 등산을 좋아하는데, 저는 산을 싫어합니다. 이 글을 쓰면서 제가 왜 산을 싫어하는지 그 이유를 알았습니다. 명령에 의해서 그랬지만, 4계절을 계속 산에서 살았으니 즐거운 마음으로 산에 가는 것이 제게는 어려운 것이 되었지요. 그곳 생활 중에 그래도 주일은 우리들의 텐트에서 그리 멀지 않은 곳에 있던 개신교 기도원에 갔습니다. 부대에서 개신교(기독교) 교회 갈 때에 늘 그랬듯이, 그곳 산에서 주일날 기도원에 갈 때는 개신교(기독교) 신자, 천주교 신자 따로 모였지만 가는 곳은 같았습니다. 기억은 정확하게 나지 않지만, 그곳에서 아마 찬송가를 부르고 강론을 들었겠지요. 그 근처에 성당이 없었어요. 저는 군대 생활 중에 군중 신부님을 뵈는 적이 한번도 없습니다. 제대할 때쯤 몇 번, 주일에 민간인 성당(경기도 파주군 금촌읍 금촌 성당)에 나갈 수 있게 되어서 그곳에서 신부님을 뵈었지만요. 드디어 다음 해 봄 5월이 되자, 긴 기간 동안의 우리들의 임무가 끝나고 부대로 돌아갈 준비를 하라는 명령이 떨어졌습니다. 짐을 챙기고 텐트를 접고 배낭을 매었습니다. 출발 지시만 떨어지면 걸어서 부대로 돌아가는 것이지요. 잠시 시간 여유가 있다는 것을 알게 된 저는 행군 준비를 한 채로(배낭은 놓아두었지만, 군화 신고 철모 쓰고 총을 들고) 옆에 있는 그 기도원에 갔습니다. 야영(텐트) 생활보다 훨씬 편안한 부대생활이지만, 돌아가면 이제 다시 새롭게 시작해야 하는 생활이 한편으로 겁이 나기도 했습니다. 그래서 그때 저는 그 기도원에서 무릎을 꿇고 기도했습니다. “주님, 이제 우리 부대로 돌아갑니다. 우리 부대로 돌아가는 길을 지켜주시고, 돌아가서도 제가 군 생활을 잘 할 수 있도록 지켜주소서!” 라는 내용이었겠지요. 그때 뒤에서 어떤 여자 분이 작은 목소리로 기도하는 소리가 들려왔습니다. “주님, 주님 앞에서 기도드리고 있는 저 군인의 기도를 들어주소서!” 라고요. 저는 그대로 일어섰습니다만, 제 마음 속에는 그분의 기도가 위로에 가득 찬 그분의 기도가 지금도 마음 속 깊이 남아 있습니다.] (갑장대영) 甲(V) 帳(·) 對(·) 櫥(/). 셋째줄에서 눈을 옆으로 뜨고 그 그림을 바라보는 것과 달리, 천사 그림을 앞에서 똑바로 쳐다보면요(對). 마치 큰 집에 세워져 있는 똑바른 기둥 같은(櫥), 밖으로 군인들이 행군해서 나갈 때 야외에 만들어져 군인들이 머무는 숙소 같은(帳), 그 모습이 얼마나 위엄이 있고 멋있는지요! 점수를 매긴다면 단연 1등이지요(甲)! [얼마 전인 2012년 10월 20일은 우리 대전 내동 성당의 ‘본당의 날’ 행사 둘째 날로, 남자 합창단 공연에서 ‘아베 마리아(은총이 가득하신 마리아님!)’와 ‘누군가 기도하네!’ 노래를 인상깊게 들었습니다. 저는 ‘누군가 기도하네!’ 노래를 들으면서, “누군가 날 위해 기도해주시고 계시네!”라는 생각이 들었습니다. 제가 암 투병을 하고 있는 지금의 기간에 우선 제 아내 현희 레지나가 저를 위해 기도해주고 있습니다, 돌아가신 우리 일수 요셉 아버지(아버지)가요, 제가 암 수술 받기 며칠 전에 “신부님, 저 중부 성사 주셔요!” 라고 말씀드린 우리 백 요한 신부님, 병자 성사를 주신 김 중기 세례자 요한 신부님과, 정 인순 이레나 수녀님을 비롯한 수녀님들, 김 정수 바르나바 신부님, 홍성민 미카엘 신부님, 노상민 토마스 신부님과 우리 대전 내동 성당 신자분들, 제가 암 수술을 받을 수 있도록 도와주신 이웃분들, 치료를 위해 도와주신 최 익선 그레고리오 신부님과 형제 자매님들, 제 직장인 중부대학교 직장 동료들과 우리 애완동물자원학과 졸업생과 재학생들, 저의 건국대학교 축산과 16기 동기생들, 신 수영 대건안드레아 신부님과 재속 프란치스코회 대전 루도비코 형제회원들, 우리 영학 아버지(장인 어른)와 희례 사라 어머니(장모님)를 비롯한 처갓집 식구들, 우리 보화 어머니, 우리집 다섯 아이들이 있습니다.] “그래서 내가 이렇게 힘내서 살고 있구나!”라는 생각이 새삼스럽게 들었습니다. 네, 그 기도가 저에게는 참으로 큰 힘이 됩니다. 저희 부부를 위해

기도해주시는 분들께 “정말 고맙습니다! 신세 많이 지고 있습니다!”라고 인사드립니다. 우리 현희랑 저의 예수님, 고맙습니다! 아멘! 박 레지나 현희와 김 아오스딩 상덕 부부 드립니다, 2013 년 11 월 5 일 연중 제 31 주간 화요일 저녁.

The theme of this study is as follows. 445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong). My husband! Please regard me, your wife, in the right direction(對)! At that time, I will be shown as the superior(楹) and the beautiful(帳)! My husband! You can see my natural and favorable(甲) figure!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Father Jean Blanc and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam and Professor Tae Song Koh and his wife and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan and Docteur Favier in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.